Porównanie tłumaczeń Jana 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Piotr: Nie ― myłbyś me ― stopy na ― wiek. Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz działu ze Mną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr na to: Nigdy nie będziesz mył mi nóg!\* Jezus odpowiedział mu: Jeśli cię nie umyję, nie masz ze Mną działu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Piotr: Nie, nie umyjesz mych stóp na wiek! Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz udziału\* ze mną.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie |

1. 1) Na pewno nie będziesz mył mi nóg – na wieki, οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα, idiom: Nigdy nie będziesz mył mi nóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Części. [↑](#footnote-ref-3)